

me convence es el arte que todos creemos conocer a fondo, de sacar conclusiones seguras de premisas dudosas. Por ejem-

• POESÍA

# Un poema tinerfeño de Valentine Penrose

JOSÉ M. OLIVER Y CLARA CURELL

Valentine Penrose (1898-1978) fue una de las mujeres que por méritos propios merecen figurar, desde sus primeras páginas, en la historia de la revolución artística que supuso el surrealismo. Lamentablemente, la inmensa mayoría de esas artistas y escritoras ha pasado desapercibida, ya fuera por las propias vicisitudes que atravesó el grupo o porque el pro-



I. COLLAGE DE *DONS DES FÉMININES*, DE VALENTINE PENROSE.  
II. VALENTINE PENROSE FOTOGRAFIADA POR MAN RAY HACIA 1933-1934.



tagonismo —en ocasiones excesivo— de sus camaradas masculinos (Breton, Aragon, Éluard, Pétret, Ernst, Arp...) las eclipsó. Por fortuna, en los últimos años este injusto trato está siendo reparado gracias a la publicación de diversos estudios que reivindican el importante papel desempeñado por un amplio grupo de mujeres en el movimiento surrealista internacional.

La calidad poética de Valentine Penrose se pone de manifiesto ya en 1926, cuando publica *Imagerie d'Épinal*, y alcanza el reconocimiento oficial con el poemario *Herbe à la lune* (1935) y la compilación de textos y collages *Don des féminines* (1951), ambos prologados de manera elogiosa por Paul Éluard.

Domingo Pérez Minik ya dio cuenta de la estancia que la escritora francesa realizó en Tenerife, invitada por Eduardo Westerdahl, en 1957. El crítico tinerfeño señala que, a los pocos días de su llegada, la polifacética artista empezó a escribir el poema *El verdino*, cuyas estrofas iniciales transcribe, y por el que es conocida en el mundo cultural canario.

Nuestro interés por sacar a la luz los textos franceses relacionados con Canarias nos ha llevado a descubrir otra de las composiciones que Penrose escribió a raíz de su experiencia insular y que no publicaría hasta quince años más tarde. Se trata de *El carrito*, breve poema lleno de imágenes insólitas en el que retrata un aspecto entrañable de la vida cotidiana del Santa Cruz de la época, y cuya primera versión en español ofrecemos aquí.

Nuestro interés por sacar a la luz los textos franceses relacionados con Canarias nos ha llevado a descubrir otra de las composiciones que Penrose escribió a raíz de su experiencia insular y que no publicaría hasta quince años más tarde

## ARTEFLORAL JAPONÉS

### *Ikebana*

*Ikebana* es el arte floral japonés. Mientras que en Occidente se tiende a acentuar la cantidad y el color de las flores, en *Ikebana* se pone énfasis en el balance del conjunto, ampliando su significado a elementos naturales tales como el viento, el paso del tiempo, la lluvia o las estaciones. Componer un arreglo de *Ikebana* no es un gesto de decoración

cualquiera; se trata de una práctica en la que tiene mucho que ver la creatividad y relación con todo lo que nos rodea. Se trabaja con materiales naturales que con sus formas y colores aportan alegría y son un deleite tanto para quien lo practica como para todos los que pueden admirar un arreglo de *Ikebana*. La temporada otoño-invierno nos permite disfrutar de formas, texturas y colores de materiales

que en las otras estaciones del año permanecen ocultos entre las hojas y las flores: troncos, ramas, cortezas y raíces adquieren protagonismo en la Naturaleza y también en el arte floral japonés. El carácter expresivo de la madera nos habla en sus diferentes formas de fortaleza, suavidad, resistencia, fragilidad, vitalidad, así como de su relación con el medio ambiente y con el hombre.



plo, de la premisa de que Beatriz de Bobadilla era cruel, sanguinaria e injusta, sacar que era también una mala ●●●

• POESÍA  
VALENTINE PENROSE

## El carrito

¿Y el carrito caballeros  
De la astral Osa Mayor?  
Magia de selva sagrada  
Niños riendo al calor.

En los bancos profetas solitarios y ecónomos  
Entre sí en el espacio de las ramas conversan.

Paraíso surtido de botijos y hierbas  
Paraíso alimentado de noche  
Cuando se oculta el grillo en las raíces  
El pájaro en el nido y la abeja muy cerca.

Vas niño rezongón de sueños y jardines  
Tarde cuando de noche tus padrinos se cruzan  
Acuáticos varones custodian el lugar  
Y Júpiteres mudos se alojan en los astros.

Mas la lluvia al viento alisa  
Y mañana ya sin prisa  
La Osa Mayor y su corte  
Se impondrán a los consortes.



COLLAGE DE VALENTINE PENROSE  
PERTENECIENTE A *DONS DES FÉMININES*,  
LES PAS PERDUS, PARÍS, 1951.

[TRADUCCIÓN DE JOSÉ M. OLIVER Y CLARA CURELL]

[NOTA DE LA AUTORA: "CARRITO": CARRO PINTADO, LLENO DE COLOSINAS, CAMPANILLAS, JUGUETES, HIERBAS FRESCAS Y BOTIJOS CON AGUA. DECORADO CON LUCES Y GUIRNALDAS Y RESPLANDECIENTE DE NOCHE, RECORRE, EMPUJADO POR UNA PERSONA, LOS JARDINES PÚBLICOS Y LAS ARBOLEDAS AVENIDAS DE SANTA CRUZ].

### IMPACTO MEDIOAMBIENTAL

#### FlorDeGranadilla

El Puerto Industrial de Granadilla es un ejemplo de contradicción del mensaje político de sensibilidad y respeto medioambiental con la realidad de sus actuaciones y su contradictorio espíritu "conservacionista". Muchos han hablado de la importancia de la biodiversidad canaria y la necesidad de su

conservación y protección. Sin embargo, la realidad es otra bien distinta, como en el caso de la *Atractylis preauxiana* o *Piña de mar*, incluida en el Catálogo Nacional Español de Especies Amenazadas de Canarias, con la categoría de "en peligro de extinción". A pesar de la situación de grave e inminente riesgo en la que se encuentra esta especie al encontrarse en el ámbito de

actuación del Polígono y Puerto Industrial de Granadilla de Abona –según un comunicado de ATAN– no se han tomado las medidas a las que legalmente están obligados los responsables de Medio Ambiente, e incluso el Estudio de Impacto Ambiental promovido por la entidad portuaria de Tenerife, omite la presencia de esta especie en la zona afectada por el proyecto.

